

عقد عمل موحد للعمالة المنزلية النيجرية  
المتوجهة للعمل في المملكة العربية

STANDARD EMPLOYMENT CONTRACT FOR  
NIGER DOMESTIC SERVICE WORKERS (DSW)  
BOUND FOR THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA



وزارة العمل  
والتنمية الاجتماعية  
المملكة العربية السعودية

This employment contract is executed  
and entered into by and between

تم التوقيع على عقد العمل هذا والدخول فيه  
بين كل من

A. Employer

أ-صاحب العمل

Name

الإسم

National ID Number

رقم الهوية الوطنية

Visa Number from KSA

رقم التأشيرة الصادرة من وزارة العمل السعودية

Address

العنوان

Street  
District  
City

الشارع

الحي

المدينة

Contact Numbers

أرقام الإتصال

Mobile  
Telephone  
Email

جوال

هاتف

بريد إلكتروني

hereinafter called the Employer Represented in the  
Kingdom of Saudi Arabia by Saudi Recruiting Agency

ويشار إليه فيما يلي بصاحب العمل وتمثله في المملكة  
العربية السعودية وكالة الإستقدام السعودية

Name  
License no.  
Telephone

الإسم

رقم  
الترخيص

هاتف

Address

العنوان

Street  
District  
City  
Contact No.  
Email

الشارع

الحي

المدينة

الإتصال

بريد إلكتروني

### A. Domestic Service Worker

Name				
Position				

#### Address in Nigeria

Civil Status				
Contact No.				
Passport No.				
Place of Issue				
Date of Issue				
Next of kin				
Relationship				
Contact No.				

#### Address

--	--	--	--	--

#### Details of Bank account held in Nigeria

Name of Bank				
Account No.				
Email				

#### Address

--	--	--	--	--

herein after called DSW Represented in Nigeria by Nigerian Recruitment Agency if used by DSW

Name				
License No.				

#### Address

Street				
District				
City				
Contact No.				
Email				

### ب- العامل المنزلي/ العاملة المنزلية

				الإسم
				الوظيفة

#### العنوان بالنيجر

				الحالة الإجتماعية
				الإتصال
				رقم الجواز
				مكان الإصدار
				تاريخ الإصدار
				اسم أحد الأقرباء
				الصلة
				الإتصال

#### العنوان

--	--	--	--	--

#### تفاصيل الحساب البنكي في النيجر

				البنك
				رقم الحساب
				بريد إلكتروني

#### العنوان

--	--	--	--	--

ويسمى فيما بعد "العامل" ويمثله في النيجر وكالة التوظيف النيجيرية إذا استخدم من قبل العامل

				الاسم
				رقم الترخيص

#### العنوان

				الشارع
				الحي
				المدينة
				الإتصال
				بريد إلكتروني

**The employer and the DSW hereby voluntarily bind themselves to the following terms and conditions**

**يلتزم صاحب العمل والعمال المنزلي/ة بموجب هذا العقد طوعاً بالشروط والأحكام التالية**

**1- Site of employment .....**

**١- موقع العمل .....**

2- Contract Duration: The contract shall be valid for a period of two years commencing from the date of arrival of the DSW in KSA. The monthly wages shall be calculated for payment from such date.
3- In accordance with the regulations prevailing in both countries, the DSW and the employer agree on a monthly salary of SR .....
4- The employer shall help the DSW to open a bank account in KSA subject to applicable SAMA rules. The wages shall be deposited regularly at the end of every month in the said account. The passbook or deposit slip or their equivalent shall be given to the DSW and remain in her/his custody. The employer shall help the DSW to remit her/his salary through proper banking channels.
5- DSW shall be provided with continuous and undisturbed rest of at least nine (9) hours per day.
6- DSW shall be entitled to one day rest per week. If she works on her holiday with mutual consent, he/she shall be provided with another day rest.
7- The employer shall pay for the transportation of the DSW from the point of origin in India to the site of employment and back to such point of origin in India upon expiry of the contract. He shall ensure that DSW is repatriated in time.
8- The employer shall provide DSW suitable and sanitary living quarters as well as adequate food, clothing and daily usable.
9- For medical reasons, the DSW shall be allowed to rest and shall continue to receive her/his regular salary. The employer shall bear all expenses incurred in such medical treatment.
10- After two years of service, if the DSW and the employer agree to extend employment contract, the DSW is entitled to return to Niger to spend his/her paid vacation leave of thirty (30) days for every two years of service with a round trip economy class ticket provided by the employer without charging the DSW.

٢- مدة العقد يسري العقد لمدة سنتين تبدأ من تاريخ وصول العامل السعودية تبليغ ذلك إلى السفارة الهندية المنزلي إلى المملكة العربية السعودية. و يبدأ حساب الراتب الشهري من ذلك الشهر
٣- مدة العقد طبقاً للقوانين السارية في البلدين معاً اتفق العامل المنزلي وصاحب العمل على راتب شهري قدره ..... سعودي
٤- على صاحب العمل مساعدة العامل المنزلي في فتح حساب بنكي في المملكة العربية السعودية وفقاً للوائح السارية لمؤسسة النقد العربي السعودي. ويتم إيداع أجور شهرياً بانتظام في نهاية كل شهر في الحساب المذكور ويسلم دفتر الشيكات أو قسيمة إيداع أو ما يعادلها إلى العامل المنزلي ويظل بحوزته/ بحوزتها. وعلى صاحب العمل مساعدة العامل المنزلي في تحويل راتبه/ راتبها عبر القنوات المصرفية المناسبة
٥- يُمنح العامل المنزلي راحة متصلة وغير متقطعة لا تقل عن ٩ ساعات في اليوم
٦- يستحق العامل المنزلي راحة يوم واحد كل أسبوع وفي حال عمله/ها في يوم عطلة/ها بموافقة الطرفين يعطى/تعطى يوم راحة آخر
٧- على صاحب العمل دفع تكاليف نقل العامل المنزلي من الموقع الأصلي في الهند إلى موقع العمل وإعادته لنفس الموقع الأصلي في الهند عند انتهاء العقد وعلى صاحب العمل ضمان إعادة العامل إلى موطنه في الوقت المحدد
٨- على صاحب العمل توفير السكن المناسب والصحي للعامل المنزلي والطعام الكافي. والملابس للاستعمال اليومي
٩- يتحمل صاحب العمل التكاليف العلاجية للعامل/العاملة المنزلية لأسباب طبية و يسمح له/لها بالراحة و تستمر في تقاضي راتبها النظامي
١٠- إذا اتفق العامل المنزلي/ة وصاحب العمل بعد سنتين من الخدمة على تجديد العقد يستحق العامل المنزلي/ة العودة إلى النيجر لقضاء إجازته/إجازتها مدفوعة الأجر ومدتها ٣٠ يوماً عن كل سنتين من الخدمة مع تذكرة سفر بالطائرة إلى النيجر بالدرجة السياحية ذهاباً وعودة يوفرها صاحب العمل للعامل المنزلي/ة مجاناً

11- In case of death, the employer and the Saudi Recruitment Agency should inform the Niger competent authorities and the DSW's next of kin. The employer is responsible for repatriation of the DSW's remains and personal belongings to Niger as soon as legally possible and without undue delay. In case the repatriation of remains is not possible, the employer should obtain the approval of the DSW's family or the Niger Embassy for the suitable form of burial . The employer through the Saudi Recruitment Agency is responsible for making necessary procedure in pursuing compensation (if any) for the DSW's next of kin as per Saudi Arabia's Laws and regulations.

12-The parties to this contract shall endeavor to resolve dispute, if any, arising out of this contract amicably through the Ministry of Labor. However if the same cannot be resolved as above, the contracting parties may refer the dispute to the appropriate Saudi authorities for conciliation and/or resolution.

13- In case of unauthorized absence of the DSW from the site of employment, the employer shall inform the competent Saudi authority and the Saudi recruiting agency. Such agency shall be responsible for informing the aforementioned absence to embassy of India

#### 14- Termination of Contract

(i) The employer may terminate the contract by serving upon DSW a written notice. Such termination shall be effected only on the expiry of a period of 33 days from the date of service of the notice on DSW. The DSW shall be paid the wages for this period of 33 days. However if the termination is intended with immediate effect the notice shall state the same and shall be accompanied by wages of two months.

In such case the employer shall also pay for the expenses incurred on obtaining exit papers and air ticket to India to effect the departure.

(ii) The employee may also terminate the contract by giving a written notice of 33 days to the employer and shall pay the employer an amount equivalent to one month wage before departure. However, if the employee terminates the contract with immediate effect, he/she shall pay an amount equivalent to two months wage before departure. The employer on payment of the amount mentioned here in above shall immediately provide necessary papers to effect exit of DSW from Saudi Arabia.

11- في حال الوفاة أثناء يجب علي صاحب العمل ووكالة الإستقدام السعودية إبلاغ السلطات النيجيرية المختصة وقريب العامل المنزلي/العاملة المنزلية. ويكون صاحب العمل مسؤولاً عن نقل جثمان العامل المنزلي/العاملة المنزلية ومتعلقاتها/ها الشخصية إلى النيجر بأسرع وقت قانونياً بدون تأخير لا مسوغ له. وإذا تعذر إعادة الجثمان ينبغي علي صاحب العمل الحصول علي موافقة أسرة العامل/ة أو السفارة النيجيرية للدفن بصورة مناسبة ويكون صاحب العمل مسؤولاً عن طريق وكالة الإستقدام -السعودية عن اتخاذ الإجراء اللازم لدفع التعويض -إن وجد إلى قريب العامل المنزلي/العاملة المنزلية وفقاً للقوانين واللوائح السعودية

12- (1) علي طرفي هذا العقد السعي لحل النزاع إن وجد الناشئ عن العقد بصورة ودية عبر مكاتب التابعة لوزارة العمل وإذا تعذر حل النزاع بالطريقة أعلاه يجوز للطرفين المتعاقدين إحالة النزاع للسلطات السعودية للصالح و/أو البت فيه

13- في حال غياب العامل المنزلي بدون إذن من موقع العمل يجب علي صاحب العمل إب غ السلطة السعودية المختصة ووكالة الإستقدام مسئولة عن تبليغ الغياب الأنف الذكر إلى السفارة النيجيرية

#### 14- إنهاء العقد

(1) يجوز لصاحب العمل إنهاء عقد العمل بإعطاء العامل المنزلي إشعار خطيا بذلك. ويسري هذا الإنهاء فقط بعد انتهاء مدة 33 يوماً من تاريخ تقديم الإشعار إلى العامل المنزلي. ويجب أن تدفع للعامل المنزلي العاملة المنزلية أجوره/ أجورها عن مدة الـ 33 يوماً هذه. لكن إذا كان إنهاء مع النفاذ الفوري يجب أن ينص علي ذلك في الإشعار وأن يكون مصحوباً بأجور شهرين. وفي هذه الحالة يجب علي صاحب العمل أيضاً دفع نفقات الحصول علي أوراق الخروج وتذكرة السفر إلى الهند لتنفيذ المغادرة.

(2) يجوز للموظف أيضاً إنهاء العقد بإعطاء صاحب العمل إشعاراً خطياً مدته 33 يوماً وأن يدفع لصاحب العمل مبلغاً يعادل راتب شهر واحد قبل المغادرة. لكن إذا أنهى الموظف العقد مع النفاذ الفوري يجب عليه/ عليها دفع مبلغ يعادل أجر شهرين قبل المغادرة. وعلي صاحب العمل عند دفع المبلغ المنصوص عليه أع ه تقديم ا وراق ال زمة فوراً لتنفيذ خروج العامل المنزلي من المملكة العربية السعودية

<p>15- General Provisions</p> <p>a) The Saudi Recruitment Agency shall be responsible for informing the departure and arrival plan of the DSW in the Kingdom of Saudi Arabia to the employer.</p> <p>b) The employer and her/his family members, and the DSW shall treat one another with respect and dignity.</p> <p>c) The DSW shall work solely for the employer and his immediate household.</p> <p>d) The employer shall not deduct any amount from the regular salary of the DSW. However deductions may be made for the recovery of any advance payment made to DSW or on the orders of a competent authority. Such deductions must be reflected in the DSW's pay slip.</p> <p>e) The employer shall pay the cost of the DSW's residence permit (iqama), exit/re-entry visa, and final exit visa, including the renewals and penalties resulting from delays.</p> <p>f) The passport and work permit (iqama) of the DSW shall remain in her/his possession.</p> <p>g) The DSW shall be allowed to freely communicate with her/his family and the Indian Embassy/ Consulate on her/his personal expenses.</p> <p>h) The employer shall explain to the members of her/his household the provisions of this contract and ensure that these are observed.</p>	<p>١٥- أحكام عامة</p> <p>أ- تكون وكالة استقدام السعودية مسؤولة عن إبلاغ صاحب العمل بموعد مغادرة ووصول العامل المنزلي في المملكة العربية السعودية</p> <p>ب- على صاحب العمل وأفراد أسرته والعامل المنزلي يعام بعضهما البعض باحترام وكرامة</p> <p>ج- على العامل المنزلي العمل فقط لدى صاحب العمل وأفراد أسرته مباشرة</p> <p>د- على صاحب العمل عدم حسم أي مبلغ من راتب العامل المنزلي المعتاد. ولكن يجوز عمل حسومات الاسترداد أي مبلغ تم دفعه مقدما إلى العامل المنزلي أو بناء على أوامر سلطة مختصة. ويجب إبراز هذه الاستقطاعات في كشف راتب العامل المنزلي / العاملة المنزلية</p> <p>هـ- على صاحب العمل دفع تكلفة تصريح إقامة العامل / المنزلي / العاملة المنزلية وتأشيرة الخروج والعودة الخروج النهائي بما في ذلك التجديدات والعقوبات الناتجة عن التأخير. و- يجب أن يبقى جواز سفر / وإقامة العامل المنزلي / العاملة المنزلية بحوزته بحوزتها</p> <p>ز- يجب السماح للعامل المنزلي/ العاملة المنزلية /بحرية اتصال بأفراد أسرته/ أسرتها و اتصال بالسفارة القنصلية الهندية على نفقته/ نفقتها الشخصية</p> <p>ح- على صاحب العمل أن يشرح أفراد أسرته نصوص هذا العقد وضمان احترامهم له</p>
<p>16- Any provision of this Standard Employment Contract may be altered, amended or substituted through the Saudi-Indian Joint Committee.</p>	<p>١٦- يجوز تغيير أو تعديل أو استبدال أي نص في عقد العمل النموذجي هذا من خ ل اللجنة السعودية الهندية المشتركة-</p>
<p>17- The DSW shall be repatriated at the employer's expense in the event of war, civil disturbance or major natural calamity, or in case the DSW suffers from serious illness or work injury medically proven to render her/him incapable of completing the contract. The DSW shall be paid the wages due till the date of departure from KSA.</p>	<p>١٧- في حالة نشوب حرب او اضطرابات مدنية او وقوع كوارث طبيعية او تعرض العامل/العاملة المنزلية لمرض خطير او صابة اثناء العمل و التي يثبت طبيا عدم القدرة معها على اكمال العقد يقوم صاحب العمل بترحيل العامل/العاملة المنزلية على حسابه. ويجب أن يدفع للعامل المنزلي / العاملة المنزلية رواتبه/ رواتبها المستحقة حتى تاريخ المغادرة من المملكة العربية السعودية</p>
<p>18- If on the expiry of the contract, the DSW desires to return to Nigeria, the employer shall present the bank statement or pay slip of the DSW to Saudi Recruitment Agency. The employer and the DSW shall then sign a final settlement. Such bank statement or proof of settlement may be submitted as evidence in Nigeria and in the KSA.</p>	<p>١٨- إذا رغب العامل المنزلي / العاملة المنزلية في العودة إلى النيجر بانتهاء عقده/ عقدها يجب على صاحب العمل تقديم كشف بنكي أو قسيمة الدفع الخاصة بالعامل المنزلي / العاملة المنزلية إلى وكالة استقدام / السعودية. وعلى صاحب العمل و العامل المنزلي العاملة المنزلية بعد ذلك التوقيع على تسوية نهائية ويجوز تقديم ذلك الكشف البنكي أو اثبات الدفع كدليل في النيجر وفي المملكة العربية السعودية</p>
<p>19- This contract may be renewed for a period of another two years with the mutual consent of the DSW and the employer.</p>	<p>١٩- يجوز تجديد هذا العقد لفترة أخرى مدتها سنتان بموافقة العامل المنزلي / العاملة المنزلية وصاحب العمل معا</p>

20- This employment contract will be the only valid contract. Any subsequent contract entered into between the employer and the employee in substitution of this contract shall not be valid.

21- The contract shall be written in Arabic, French and English languages, both languages being equally authentic and in case of divergence in interpretation the English text shall prevail.

٢٠- يكون عقد العمل هذا هو العقد الوحيد الساري وأي عقد تال يتم الدخول فيه بين صاحب العمل والموظف بدلا عن هذا العقد يكون ساريا

٢١- كُتِبَ هذا العقد باللغة العربية واللغة الفرنسية والانجليزية وكل النصوص متساوية في الحجية. وفي حال الإختلاف في التفسير يسود النص الإنجليزي

## Signatures

Employer		صاحب العمل
Saudi Recruitment Agency		وكالة الإستقدام السعودية
Nigerian Recruitment Agency		وكالة استقدام النيجيرية
Domestic Service Worker		عامل منزلي / عاملة منزلية